

PREMIÈRE PARTIE

COMMENT ÉVITER LES ERREURS LES PLUS COURANTES ?

1

LES PIÈGES DE L'ORTHOGRAPHE

Même si on reconnaît certains mots grâce à une orthographe semblable dans les deux langues, il y a néanmoins des différences.

I FAITES LE POINT : TESTEZ-VOUS

A Voici des mots dont la traduction en anglais est presque identique. Sauriez-vous les traduire sans faute d'orthographe ?

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. pianiste → | 14. contraste → |
| 2. opticien → | 15. antilope → |
| 3. connexion → | 16. circonstances → |
| 4. correspondance → | 17. auteur → |
| 5. carotte → | 18. ennemi → |
| 6. caractère → | 19. démocratie → |
| 7. littérature → | 20. trafic → |
| 8. exemple → | 21. miroir → |
| 9. Irlande → | 22. adresse → |
| 10. ambassade → | 23. enveloppe → |
| 11. langage → | 24. gouvernement → |
| 12. alcool → | 25. mesure → |
| 13. confortable → | 26. prouver → |

B Cocher les verbes dont on double la consonne finale avant d'ajouter une terminaison

- | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> stop | <input type="checkbox"/> forget | <input type="checkbox"/> ring | <input type="checkbox"/> equip | <input type="checkbox"/> visit |
| <input type="checkbox"/> need | <input type="checkbox"/> rain | <input type="checkbox"/> prefer | <input type="checkbox"/> win | <input type="checkbox"/> listen |
| <input type="checkbox"/> dig | <input type="checkbox"/> rebel | <input type="checkbox"/> cook | <input type="checkbox"/> pick | <input type="checkbox"/> travel |

C Mettez ces verbes à la troisième personne du singulier

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. cry → | 5. hurry → |
| 2. delay → | 6. spy → |
| 3. play → | 7. display → |
| 4. try → | 8. enjoy → |

A. 1. pianist • 2. optician • 3. connection • 4. correspondence • 5. carrot • 6. character • 7. literature • 8. example • 9. Ireland • 10. embassy • 11. language • 12. alcohol • 13. comfortable • 14. contrast • 15. antelope • 16. circumstances • 17. author • 18. enemy • 19. democracy • 20. traffic • 21. mirror • 22. address • 23. envelope • 24. government • 25. measure • 26. prove
B. Les verbes cochés : stop • dig • forget • rebel • prefer • equip • win • travel
C. 1. cries • 2. delays • 3. plays • 4. tries • 5. hurries • 6. spies • 7. displays • 8. enjoys

II MISE AU POINT

A ORTHOGRAPHE PROCHE

1. Un « e » dans une langue mais pas dans l'autre

- Plusieurs mots qui se terminent par un « e » en français le perdent en anglais :
Ex. pianiste = *pianist* ; guitariste = *guitarist* ; contraste = *contrast*.
▲ D'autres différences peuvent accompagner la présence ou l'absence d'un « e » final :
Ex. violoniste = *violinist* ; carotte = *carrot* ; Irlande = *Ireland*
- D'autres mots finissent par un « e » en anglais mais pas en français :
Ex. future = futur ; pure = pur ; vaccine = vaccin.
- Certains mots français ont un « e » central absent en anglais :
Ex. gouvernement = *government* ; discernement = *discernment* ; appartement = *apartment* ; environnnement = *environement* ; département = *department*
▲ Il peut y avoir d'autres différences, qui sont soulignées.

2. Une différence de voyelle

Comme dans l'exemple ci-dessus (*government*), c'est un changement de voyelle qui différencie les deux langues.

Ex. opticien = *optician* ; correspondance = *correspondence* ; exemple = *example* ; langage = *language* ; antilophe = *antelophe* ; mesure = *measure* ; prouver = *prove*.

N.B. Il peut y avoir aussi un changement de consonne :

Ex. circonstances = *circumstances* ; miroir = *mirror* ; caractere = *charactorer* ; auteur = *author*.

▲ Ambassade devient *embassy*.

3. Une différence de consonne

- ▶ Une consonne peut être doublée dans une langue et pas dans l'autre.
Ex. carotte = carrot ; littérature = literature ; ennemi = enemy ; trafic = traffic ; addresse = address ; enveloppe = envelope.
- ▶ Une consonne peut être différente, ou présente dans une langue et pas dans l'autre.
Ex. démocratie = democracy ; confortable = comfortable ; alcool = alcohol ; connexion = connection.

ENTRAÎNEZ-VOUS

A Corrigez les fautes dans ces phrases

1. The professor gave examples of the misuse of langage.

.....

2. The pianiste was uncomfortable using a different instrument.

.....

3. The gouvernement should respect democracy.

.....

4. He won't see an opticien under any circonstances.

.....

5. My favourite litterary character is Jane Eyre.

.....

B Traduisez ces mots en français, en faisant attention aux différences d'orthographe

1. lizard →

2. dilemma →

3. independent →

4. comparison →

5. pronunciation →

A. 1. exemples → examples ; langage → language ; 2. pianiste → pianist ; unconfortable → uncomfortable ; 3. gouvernement → government ; démocracy → democracy ; 4. optiicien → optician ; littérary → literary ; caracter → character ; 5. littérary → literary ; circonstances → circumstances ; 6. dilemme → dilemma ; 7. independent → independent ; 8. comparison → comparison ; 9. pronunciation → pronunciation



B DOUBLEMENT DE LA CONSONNE FINALE EN ANGLAIS ?

- Le doublement de la consonne finale est lié à la prononciation. Si un mot monosyllabique se termine par une voyelle courte + consonne, on double la consonne finale avant d'ajouter une terminaison pour que la voyelle reste courte.

Ex. *stop* → *stopping* ; *dig* → *digging* ; *win* → *winning*.

- Pour les mots de deux syllabes ou plus, on ne double la consonne finale que si l'accent tonique tombe sur la syllabe finale.

Ex. *forget* → *forgetting* ; *rebel* → *rebell*ing ; *prefer* → *prefer*ing ; *equip* → *equipp*ing.

Visit se termine par une voyelle courte suivie d'une consonne mais l'accent tonique est sur la première syllabe, d'où *visit*ing.

N.B. En anglais britannique, on double un « l » final après une voyelle courte même si la syllabe finale n'est pas accentuée.

Ex. *travel* → *travell*ing.

⚠ On ne double pas un « x » final.

Ex. *fix* → *fix*ing ; *box* → *box*ing.

ENTRAÎNEZ-VOUS

A Cochez si on doit doubler la consonne finale

- | | | | | | |
|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> fulfil | <input type="checkbox"/> ride | <input type="checkbox"/> permit | <input type="checkbox"/> happen | <input type="checkbox"/> occur | <input type="checkbox"/> shoot |
| <input type="checkbox"/> rob | <input type="checkbox"/> steal | <input type="checkbox"/> develop | <input type="checkbox"/> run | <input type="checkbox"/> grip | <input type="checkbox"/> wax |

B Conjuguez le verbe entre parenthèses au temps et à la forme voulus, en doublant la consonne finale si nécessaire

1. Carry on! You (win).
2. Do you enjoy (travel) by plane?
3. He keeps (forget) to renew his passport.
4. We (visit) a lot of interesting places during our last holiday.
5. I (begin) to understand.

A. fulfil • permit • occur • rob • run • grip
B. 1. are winning • 2. travelling • 3. forgetting • 4. visited • 5. am beginning

C UN « Y » FINAL + TERMINAISON

- Pourquoi *cries* mais *plays* ? La réponse est que si un mot se termine par consonne + y, le « y » se transforme en « i » devant une terminaison. Ceci est vrai pour les verbes mais aussi pour les adverbes, les noms et les adjectifs.

Ex. *cry* → *cries* ; *try* → *tries* ; *hurry* → *hurries* ; *spy* → *spies*.

► Mais si le « y » est précédé d'une voyelle, on ne le modifie pas.

Ex. *delay* → *delays* ; *display* → *displays* ; *enjoy* → *enjoys*.

▲ Si on ajoute une terminaison qui commence par un « i », on garde le « y » final.

Ex. *cry* → *crying* ; *baby* → *babyish*.

N.B. Attention aux verbes irréguliers.

Ex. *say* → *said* ; *pay* → *paid*.

ENTRAÎNEZ-VOUS

→ Ajoutez (a) **-ed**, puis (b) **-ing** à ces verbes, en faisant les changements d'orthographe nécessaires

- | | | |
|-----------|-------------|-----------|
| 1. deny | → (a) | (b) |
| 2. employ | → (a) | (b) |
| 3. stay | → (a) | (b) |
| 4. reply | → (a) | (b) |
| 5. carry | → (a) | (b) |

1. *denied* – *denying* • 2. *employed* – *employing* • 3. *stayed* – *staying* • 4. *replied* – *replying* • 5. *carried* – *carrying*

III FAITES LE POINT : ÉVALUEZ VOS PROGRÈS

- A** Voici d'autres mots dont la traduction en anglais est proche mais pas identique ; savez-vous les traduire correctement ?

français	anglais	français	anglais
1. carrière		6. personnalité	
2. comité		7. agressif	
3. approuver		8. mariage	
4. maman		9. hommage	
5. coton		10. développer	

- B** S'il y a une faute d'orthographe dans ces phrases, corrigez-la

1. Have you payed the bill yet? →
2. I'm the happiest person in the world! →
3. He has a very fulfilling job. →
4. What's happenning? →
5. I'm begining to get tired. →

- C** Traduisez ces phrases en anglais

1. Ils ont développé une nouvelle méthode.
.....
2. Pourquoi pleurez-vous ?
.....
3. Apportez mes bagages dans mon appartement, s'il vous plaît.
.....
4. La prononciation de ce mot est difficile.
.....
5. Son professeur a fait une comparaison entre la littérature française et la littérature anglaise.
.....

A. 1. career • 2. committee • 3. approve • 4. mummy • 5. cotton • 6. personality • 7. aggressive • 8. marriage • 9. homage • 10. develop
B. 1. payed → paid • 2. happiest → happiest • 4. happenning → happening • 5. begining → beginning
C. 1. They have developed a new method • 2. Why are you crying? • 3. Bring my baggage/luggage up to my apartment, please • 4. The pronunciation of this word is difficult • 5. Her teacher made a comparison between French and English literature.

2

NE PAS CONFONDRE CERTAINS MOTS VOISINS

Apprenez à différencier des mots qui se ressemblent ou qui ont un sens voisin mais non identique.

I FAITES LE POINT : TESTEZ-VOUS

A Choisissez le mot qui convient (adjectif, adverbe, préposition)

1. It's good to have a quite/quiet day after being so busy.
2. Come and sit beside/besides me.
3. Perhaps you'd like to come round for dinner sometime/sometimes soon.
4. Neil is losing his hair – he'll be bald/bold soon.
5. At first/Firstly, she didn't understand but then they explained it to her.
6. At last/Lastly, I'd like to thank Tom for all his help.
7. This charity is working to create a more human/humane attitude towards animals.
8. He drank a whole bottle of champagne but regretted it after/afterwards.
9. If you're going to take the Shuttle, you'd better book before/beforehand.
10. Let me know if you need farther/further details.
11. Diana always works hard/hardly.

B Choisissez le nom qui convient

1. Be careful because the floor/ground in the kitchen is wet.
2. We've bought some new table cloths/clothes.
3. I think we ought to buy a new electric cook/cooker.
4. They're going to hire a photograph/photographer for their wedding.
5. Her husband bought her a chocolate box/box of chocolates for her birthday.
6. John's a very moral person; he has a lot of principles/principals.
7. This region of France is famous for its red vine/wine.
8. Are you doing anything special for your wedding birthday/anniversary?